

俄国：对于欧洲，我们存在就是错

Перед Европой Россия виновата тем, что она существует

作者：伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫

译者：胡素莉

指导教师：朱红琼

Si vis pacem, para bellum, гласит, донельзя истасканная в наше время, латинская поговорка: если хочешь мира-готовь войну. Но едва ли не правильнее к приёмам новейшей западно-европейской политики применить эту самую поговорку в обратном смысле: si vis bellum, para pacem, т.е. если затеваешь войну, начни с агитации в пользу мира, хлопочи о мире-как можно громче, кстати и не кстати проповедуй мир. В самом деле, во всех этих выставках миролюбия было столько ложного, натянутого, искусственного-о прелестях мира, всем ведомых и всеми желанных, было столько и с таким ударением говорено со стороны представителей западно-европейской власти, что публика невольно стала смущаться и подозревать в этих заверениях какую-нибудь затаённую мысль. Это было уже не просто миролюбие, а какое-то миробесие, обуявшее западно-европейских potentatov до такой степени пафоса, что одним из корифеев новой на дипломатическом театре разыгрываемой пьесы христианского мира был провозглашён ими глава ислама, сам великий падишах, верховный государь Критян, Болгар и Сербов... Так как при этом не было принято никаких действительных мер к упрочению мира, т.е. не было удовлетворено ни одно законное требование угнетённых народностей; так как не осталось ни одной европейской державы, которая бы не надрывалась увеличить свою военную силу почти вдвое, не исключая даже Голландии и Швейцарии, -то во всей

“Si vis pacem, para bellum” —— “欲求和平，必先备战”这句拉丁谚语在我们这个时代耳熟能详。但将这句话反过来形容西欧最新的政策，大概更为准确：si vis bellum, para pacem。也就是说，如果你想发动战争，就先宣扬和平，追求和平 —— 尽可能高调鼓吹和平。事实上，所有爱好和平的表演都相当虚伪、生硬、做作 —— 对于人人都知道、人人都渴望的美好和平，西欧各国政府代表都极力强调，以致民众忧心忡忡，并揣摩这些声明中暗含的其它意图。这种行为不是单纯的爱和平，而是某种“蒙昧主义”，它使西欧统治者们的疯狂至极，甚至把在外交舞台上演唱基督教和平新曲的一位领唱宣布为伊斯兰教的领袖，克里特人、保加利亚人和塞尔维亚人最伟大的国王、至高无上的君主……与此同时，西欧各国政府没有采取任何有效措施来巩固和平，也就是说他们没有满足受压迫民族的任何一个合法要求，而且所有欧洲大国，其中甚至包括荷兰和瑞士，都在竭尽全力将军事力量扩大接近两倍。由此可见，这场和平外交游戏十分险恶。显然，有人想用和平的假象来转移视线，以继续秘密准备战争，或是掩盖某种政治阴

этой дипломатической игре в мир было что-то зловещее. Становилось очевидно, что это марево мира было нужно кому-то для отвода глаз, что оно напущено с целью или продолжить тайные приготовления к войне или же прикрыть какие-либо политические махинации и интриги...

Россия одна не играла в мир, не драпировалась миролюбием, будто внезапным осенением свыше. Миролюбие-не только самое исконное, самое искреннее свойство её политики, но переходит иногда даже в терпимость-такую терпимость, к которой едва ли способна какая иная, мене могучая, держава. В политических превратностях прошлого года она, верная себе, действовала с таким прямотушием, которого искренности не в состоянии была даже и поверить изолгавшаяся Европа, -в котором ей, с её точки зрения и по дипломатическому мерилу, приходилось видеть или необыкновенное простодушие (что допустить было трудно), или же необычайное коварство и хитрость.

Чем же разрешается теперь эта тревога западно-европейских политиков в пользу мира? Какой заключительный аккорд этого миролюбивого хора, где *le fin mot de la chose*? В том, что Россия же во всём виновата!... Она-помеха миру, она ищет нарушить мир, она враг тишины, спокойствия и благоденствия Европы, -она чума, она зараза, язва европейских мест! Точно по свистку машиниста переменяется декорация, и будто по условленному знаку режиссёра, при содействии невидимого суфлёра, все становятся в наступательную позицию, и начинается шум, гам, треск ругательств и клевета на Россию. Она превращается в мишень, на которую со всех сторон устремлена пальба-правда, холостая-иностранных газет, журналов и публицистов. Такой манёвр нам уже знаком-это только застрельщики. Нам неизвестно, последовала ли за газетною пальбой более серьёзная дипломатическая перестрелка, мотивируемая обыкновенно "необходимостью успокоить общественное мнение Европы", которое сами же ревнители успокоения искусственно встревожили и возбудили... Как бы то ни было, дружный натиск заграничной лжи озадачил Россию... Она посягает на европейский мир! Она, которая ещё недавно умиротворила Европу в деле люксембургского спора... Вот и благодарность за миротворчество...

谋和诡计……

只有俄国没有打和平牌，没有披上仿佛天赐的和平外衣。爱好和平不仅是俄国政治中最原始、最真诚的特征，有时甚至变成了宽容——这种宽容，其它不够强大的大国未必能做到。在去年的政治变革中，俄国忠于自己，坦率行事，而撒谎成性的欧洲并不能够真的相信这种坦率。从欧洲自身角度和其外交举措来看，欧洲要么是极度的单纯和忠厚（这种可能性不大），要么是特别诡诈和狡猾。

西欧政治家们如何解决当前的和平焦虑？这个爱好和平的“大合唱”最后一根和弦是什么？事情的内幕是什么？——一切都是俄国的错！俄国阻碍和平，企图破坏和平，是欧洲和平安宁和社会繁荣的敌人——它是瘟疫，是流感，是欧洲的溃疡！似乎司机一鸣笛，局势就发生变化，就像按照导演预先设置好的标识，借助看不见的提示器，人们展开攻势，开始咒骂和诽谤俄国，场面一片哗然。俄国变成了一个靶子，被外国报纸、杂志和政论家们四面射击（尽管并非真枪实弹）。我们已经熟悉这种伎俩——不过是马前卒。我们不知道在这些舆论攻击之后，是否还会有以“必须平息欧洲社会舆论”为理由的、更严重的双边外交冲突，而这些舆论正是倡导平息舆论的人故意制造和挑起的……但无论如何，西欧各国心有灵犀地散布谣言：俄国蓄意破坏欧洲和平！这使俄国深受困扰。不久前，俄国在卢森堡危机中帮助欧洲解决纠纷，而这就是他们“感激”的方式。

Какая цель подобной агитации общественного мнения против России?... Действительно ли эта агитация грозит серьёзной опасностью? Знаменует ли близость войны? Не думаем; хотя война, конечно, иногда сама собой, невольно, зарождается из подобной фальшивой тревоги, однако мы не полагаем, чтобы возбудить войну с Россией теперь или в ближайший срок входило в серьёзный расчёт западно-европейской дипломатии. Она знает по недавнему опыту, что при нашей чувствительности к европейскому общественному мнению, несравненно выгоднее для неё производить интимидацию посредством газетных криков, нежели посредством официальных угроз и требований -прямо затрагивающих нашу государственную и народную честь. Европейской дипломатии хорошо известно, что натягивать в этом отношении струны слишком туго не следует, и поэтому она довольствуется на сей раз именно таким застрашиванием или, выражаясь технически, интимидацией России посредством европейского общественного мнения, -и может быть с помощью коварно-дружеских советов в таком роде, что не мешало бы дескать России “успокоить как-нибудь это глупое, раздражённое мнение, дать Европе какие-нибудь доказательства или ручательства своего бескорыстия или миролюбия”!... Т.е., другими словами-не мешало бы связать себя, в пользу политических видов Западной Европы, какими-нибудь обещаниями или обязательствами...

Но за что и про что? Ради чего Россия, не подавшая никакого повода подозревать её в каких-либо враждебных Европе намерениях, стала бы ещё давать гарантии в своей благонамеренности? Это всё равно, как если бы в частном быту несколько ловких господ, собирающихся на дурной промысел, стесняясь присутствием чужого, честного и дюжего человека, вдруг пристали к нему, начали бы его обвинять в намерении украсть, смутили бы его простодушие и убедили бы его, в доказательство чистоты своих помыслов, дать связать себе руки, с той, конечно, целью, чтобы он, честный человек, с добровольно связанными руками не помешал бы им сделать нечистое дело!

Но мы увлеклись в наших опасениях за честь России дальше пределов правдоподобности. Пусть официозная русская печать истощается в тщетных усилиях убелить

鼓动社会舆论攻击俄国的目的是什么? 这种鼓动是否真的会带来严重的危险? 这是否标志着战争即将到来? 我们认为, 这不会引发战争。的确, 有时战争会不经意间由虚假的恐慌触发, 但是依我们之见, 现在或不久的将来, 与俄国开战不会被纳入西欧重要的外交考量。根据近期经验, 欧洲自己也十分清楚, 以我们对欧洲舆论的敏感性, 借助媒体的唱衰论调来实施恐吓, 也许比直接影响国家和民族荣誉的官方威胁和命令更有效。欧洲外交界明白, 没有必要剑拔弩张, 恐吓就已经足够了; 或者说, 从方式上看, 通过舆论恐吓俄国, 抑或暗中给予俄国友好的建议就足够了。但这不妨碍俄国提出 “要消除这些愚蠢的、冲动的想法, 从而证明或保证欧洲是无私和爱好和平的! ”。换句话说, 为了支持西欧的政治意图, 俄国不妨用一些承诺或义务来约束自己。

但是, 为了什么? 关于什么? 为什么俄国对欧洲没有敌意, 却要证明自己是善意的? 这就好比在日常生活中, 有几个心生邪念的“绅士”, 碰到了一个真诚、朴实而又强壮的人, 他们感到非常尴尬。于是他们盯上了这个人, 开始指责他想偷东西, 怀疑他的朴实, 并强迫他自证清白, 旨在让他这个诚实的人心甘情愿地自缚手脚, 不妨碍他们做坏事!

然而我们热衷于过度担心俄国的名誉。面对欧洲舆情, 为证明俄国的清白, 俄国半官方媒体已精疲力竭——我们相

Россию перед европейским общественным мнением-мы убеждены, что этим дело и ограничится, и что европейским политическим интриганам не удастся произвести никакой “интимидации”, так как России ни бояться нечего, ни оправдываться не в чем. Её правда ярка как солнце, да и честь её в надёжных руках. Поэтому мы не придали никакой веры известию, выпущенному в свет какой-то иностранной газетой, не пользующейся авторитетом, и сообщённому в Русское телеграфное агентство, будто наш канцлер разослал дипломатический циркуляр, в котором отрицает всякую связь между русским кабинетом и политическим панславизмом. Отсутствие этой связи так явно, так хорошо известно самой Австрии, что в подобном циркуляре не предстояло и не предстоит никакой надобности. Мало ли клевет выпускают на Россию польская эмиграция, дуалистическая партия в Австрии и немецко-еврейская журналистика Вены! Австрийское правительство, без сомнения, не хуже русского знает, до какой степени лживы все эти рассказы и сплетни о русских агентах. Ему вполне введомы наша неумелость в подобном мастерстве, наша правительственная и общественная неспособность к политическим интригам. О том свидетельствует даже орган немецкой политики, издающийся в Петербурге при русской Академии Наук, которого, конечно, нельзя заподозрить в пристрастии к славянам и к русской стороне в России, и который немало поглумился в своих статьях над бесплодностью, над отсутствием “серьёзных” политических результатов многотомного славянского в России съезда...

Если мы будем принимать во внимание все клеветы газеты “Debatte”, если мы будем смущаться и оправдываться в том сочувствии, которое питают и изъявляют к России славянские племена Австрийской империи, -сочувствии, которое мы со своей стороны ничем существенным не поддерживаем, то кончится тем, что России придётся оправдываться в самом своём существовании! Сам факт её существования-есть вина, грех, преступление против Европы. Не вопиёт ли теперь даже и Турция, что Россия грозит опасностью европейской (христианской) цивилизации?... Скоро, пожалуй, потребуют, чтобы мы обеспечивали себе само право существования в соседстве с Австрией и Турцией какими-либо особенного вида ручательствами или гарантиями!

信，事件将因此受控，欧洲的政治阴谋家将无法制造任何“恐吓主义”。毕竟俄国无所畏惧，也无可辩驳。俄国的真实像明媚的太阳，它的名誉坚不可摧。因此，我们不会相信非权威的外国报纸以及俄国电报社所发表的消息。就像我国总理发布了一则外交公告，公告中否认了俄国政府与政治泛斯拉夫主义之间的联系。很显然，该联系根本就不存在，奥地利也很清楚这一点，所以过去没有类似公告，而现在也没必要。波兰的移民、奥地利的二元党和维也纳的德裔犹太记者对俄国的诽谤还少吗？毫无疑问，奥地利政府一点也不逊色于俄国，十分清楚所有关于俄国媒体的流言蜚语有多荒唐。它深知我们不擅长运用类似的舆论手段，也相信我们的政府和公众不会搞政治阴谋。俄国圣彼得堡科学院德国政策研究机构证明了这一点，当然，该机构绝不可能偏袒斯拉夫人和俄国，它在文章中多次嘲笑沸沸扬扬的俄国斯拉夫人代表大会无果而终，且缺乏重要的政治成果……

如果我们注意《辩论报》上所有的谣言，如果我们因奥地利帝国的斯拉夫人同情俄国而感到尴尬并对此进行辩解（就自身而言，我们并不接受这种同情），那么俄国最终将不得不证明自身存在的正确性！对欧洲来说，俄国的存在本身就是一种错误，一种罪恶，一种犯罪。现在是否连土耳其都在叫嚣，俄国威胁着欧洲（基督教）文明？很快，也许欧洲会要求我们使用某种特殊的担保方式，来保证我们在奥地利和土耳其附近的生存权！

Точно так же не даём мы веры и другому известию, сообщённому нам на днях телеграфом, будто бы Англия обратилась к России и прочим державам с предложением прекратить перевозку критских беглецов в Грецию. Может быть, повод к этому известию подала резкая статья английской газеты “Morning Herald”, взывающая к английскому правительству и к прочим европейским кабинетам о том, чтобы они наконец сообща заставили Россию прекратить эту перевозку. Известно, что теперь уже ни одна из держав не исполняет этого долга человеколюбия, кроме России. Восстание в Кандии продолжается; раненых, стариков, жён и детей, бегущих от холода, голода, нищеты, истязаний и срама, которыми грозит им свирепство турецкой просвещённой армии, не убывает; нет основания прекращать теперь то, что четырьмя великими державами было ещё недавно признано священной обязанностью христианского сострадания. Уступить такому требованию было бы делом противным совести и чести России, значило бы дать не только перевес турецкой политике, но взять назад все прежние свои требования, расписаться торжественно в своей политической несостоятельности. Этого не будет. “Интимидировать” или застрашать русский кабинет клеветами газетными или даже холостыми выстрелами дипломатических депеш-не удастся, мы в этом твёрдо уверены...

作者简介: 伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫 (Аксаков Иван Сергеевич) (1823—1886), 俄国政论家、社会活动家、思想家、诗人、后期斯拉夫主义代表人物。生于奥伦堡省, 俄国作家谢尔盖·季莫费耶夫·阿克萨科夫之子, 斯拉夫派创始人康斯坦丁·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫的弟弟。曾是《日报》《莫斯科报》《俄罗斯座谈》《俄罗斯报》等斯拉夫派报纸和杂志的编辑, 著有《乌克兰集市的商业研究》等。

伊万·阿克萨科夫是十九世纪下半叶最突出的反西方主义的政治思想家, 他凭借独特的个性、敏锐的眼光、清醒的头脑发表了许多针对西方的政论性评价。他批判官僚机构, 要求废除阶级特权, 反对学生运动。他主张人民村社、集体生产, 反对推行西方经济模式。他认为, 以俄国人民为领导的斯拉夫民族的联合是人类精神文明复兴的基础。其思想无论是对于俄国著名的思想家们, 还是俄国思想的形成和发展都产生了重要的影响。

十九世纪中叶, 俄国国内形成了两大社会思潮: 斯拉夫派和西方派。两派就俄国该如何发展和走什么样的道路争论不休。整个十九世纪俄国知识分子们争论的焦点就在于此, 他们直面西方的仇视, 不再愿意继续追随, 而是希望找到属于俄国的道路。十九世纪下半叶, 伊万·阿克萨科夫的反西方主义情绪最为强烈。1868年1月, 伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫在《莫斯科报》上发表了《Перед Европой Россия виновата тем, что она существует》一文。该文章揭示了当时的欧俄关系, 表现了斯拉夫派反西方的思想。

译者简介: 胡素莉, 中南财经政法大学外国语学院 2022 级国别与区域研究 (俄罗斯方向) 专业研究生。

同样, 我们也不相信几天前电报里通告的另一则消息: 英国似乎向俄国和其他大国提出, 建议停止向希腊运送克里特岛逃亡者。这个消息也许来自英国报纸《先驱晨报》上的一篇批评文章。该文章呼吁英国政府和其他欧洲国家政府一起强迫俄国停止这种运输。众所周知, 现在除了俄国之外, 没有一个大国履行人道主义的义务。坎迪亚的起义仍在继续; 想要逃离寒冷、饥饿、贫穷、酷刑和耻辱, 同时遭受着凶残的土耳其军队威胁的伤员、老人、妇女和儿童并未减少; 目前没有理由停止四个大国还在不久前认可的基督教中“同情”的神职。如果向英国人的要求妥协就会违背俄国的良知和名誉, 这不仅意味着俄国要承认土耳其政治的优越性, 而且收回曾经提出的要求, 公开证明自己政治无能。这不会发生。想要借助媒体的诽谤, 或甚至虚张声势的紧急外交电报来“恐吓”或吓唬到俄国政府——没门! 我们对此深信不疑……